



TECHNICKÝ SLOVNÍK PRO OBOR LOGISTIKA A DOPRAVA

FACHWÖRTERBUCH FÜR DEN BEREICH LOGISTIK UND TRANSPORT

TECHNICAL DICTIONARY FOR THE FIELD OF LOGISTICS AND TRANSPORT

ČESKO / NĚMECKO / ANGLICKÝ
TSCHECHISCH / DEUTSCH / ENGLISCH
CZECH / GERMAN / ENGLISH

Tato publikace vznikla na Vysoké škole technické a ekonomické v Českých Budějovicích a University of Applied Sciences Upper Austria v rámci programu INTERREG jako součást projektu „Metodický koncept k efektivní podpoře klíčových odborných kompetencí s využitím cizího jazyka“, registrační číslo 62.

Dieses Wörterbuch entstand in Kooperation zwischen der Hochschule für Technik und Wirtschaft in Budweis und der Fachhochschule Oberösterreich im Rahmen des INTERREG-Projekts „Methodenkonzept zur effektiven Unterstützung von beruflichen Schlüsselkompetenzen in einer Fremdsprache“, Projektnummer 62.

This dictionary was created at the Institute of Business and Technology in České Budějovice and University of Applied Sciences Upper Austria as a result of an INTERREG project called “Methodological concept to effectively support key professional competences using foreign language”, reg. No. 62.



Manažeri projektu / Projektverantwortliche / Project Managers

Mgr. Libuše Turinská
Mag.^a Dr.ⁱⁿ Martina Gaisch

Autoři / Autoren / Authors

Ing. Bc. Karel Antoš
Ing. Ladislav Bartuška
PaeDr. Ivana Bečvářová
Ing. Jiří Čejka, Ph.D.
Mgr. Václav Dobiáš
Mag.^a Dr.^a Martina Gaisch
Ing. Martina Hlatká
Mgr. Stanislav Jíra
Ing. Monika Karková, Ph.D.
Doc. Ing. Ján Kmec, CSc.
Ing. Michal Kraus, Ph.D.
Ing. Vladimír Lupták, Ph.D.
Ing. Ján Majerník, Ph.D.
Ing. Josef Musílek, Ph.D.
Mgr. Tomáš Náhlík, Ph.D.
Ing. Vladimír Nývlt, MBA, Ph.D.
Ing. Ludmila Opekarová, Ph.D.
MhDr. Helena Pavličíková, CSc.
Ing. Kristýna Prušková
Victoria Rammer, MA
Ing. Ondrej Stopka, Ph.D.
Mgr. Libuše Turinská
Ing. Terezie Vondráčková, Ph.D.

Vydavatel / Herausgeber / Publisher

Vysoká škola technická a ekonomická v Českých Budějovicích
Okružní 517/10
370 01 České Budějovice

Rok vydání / Erscheinungsjahr / Year of publication

2019

ISBN: 978-80-7468-141-7

LOGISTIKA A DOPRAVA

LOGISTIK UND TRANSPORT

LOGISTICS AND TRANSPORT

ČESKO / NĚMECKO / ANGLICKÝ
TSCHECHISCH / DEUTSCH / ENGLISCH
CZECH / GERMAN / ENGLISH



A

ABC analýza

způsob vylepšení systému řízení zásob rozdělením na díly spotřebovávané ve velkém množství (A), díly se střední spotřebou (B), díly s velmi malou spotřebou (C)

ABC, ABC Klassifikation

eine Strategie zur Klassifizierung von Beständen oder Teilen innerhalb eines Lagers oder Systems

ABC, ABC classification

a strategy for classifying inventory or parts within a warehouse or system

B

bezcelní zóna

celní oblast, do které se dováží zahraniční zboží bez dovozního cla pro další zpracování nebo zpětný vývoz

Zollfreie Zone

ein Bereich, in dem Waren oder Ladung ohne Zahlung wichtiger Zölle gelagert werden können, während sie auf die Herstellung oder den zukünftigen Transport warten

Duty Free Zone (DFZ)

an area where goods or cargo can be stored without paying important custom duties while awaiting manufacturing or future transport

BPR (Business Process Reengineering - zásadní přehodnocení procesů)

zásadní přehodnocení a často radikální rekonstrukci (redesign) procesů tak, aby mohlo být dosaženo dramatické zdokonalení z hlediska měření výkonnosti, jako jsou náklady, kvalita, služby a rychlost

BPR (Business Process Reengineering)

das grundlegende Umdenken und oft auch die radikale Neugestaltung von Geschäftsprozessen zur Erzielung dramatischer organisatorischer Verbesserungen

BPR (Business Process Reengineering)

the fundamental rethinking and often radical redesign of business processes to achieve dramatic organizational improvements



čárový kód

nejrozšířenější prostředek automatické identifikace - registrace dat bez použití kláves

Strichcode, Barcode

ein Symbol, das aus einer Reihe von gedruckten Balken besteht, die Werte darstellen. System zum Lesen, Abtasten und Verfolgen von Einheiten durch Lesen einer Reihe von gedruckten Balken zur Übersetzung in einen numerischen oder alphanumerischen Identifikationscode

bar code

a symbol consisting of a series of printed bars representing values. A system of optical character reading, scanning, and tracking of units by reading a series of printed bars for translation into a numeric or alphanumeric identification code

change management, řízení změn

aplikace znalostí, dovedností, schopností, metodologií, procesů, nástrojů a technik na převedení jednotlivce nebo skupiny ze současného stavu do stavu budoucího, aby se dosáhlo očekávaných přínosů a cílů organizace

Change Management

der Prozess der Verwaltung und Überwachung aller Änderungen an Produkten und Prozessen. Change Management wird typischerweise eingesetzt, um Risiken im Zusammenhang mit Ad-hoc-Veränderungen zu vermeiden und einen konsistenten Prozess zu gewährleisten

change management

the process of managing and monitoring all changes to products and processes; change management is typically instituted to avoid risks associated with ad-hoc change, and to ensure a consistent process

cross docking

technologie využívající začlenění distribučního centra jako článku do dodavatelského řetězce mezi větší počet dodavatelů na jedné straně a sít maloobchodů na straně druhé; distribuční centrum v této technologii zastává funkci třídění, kompletace a expedice zásilek; zboží se v distribučních centrech neskladuje, pouze jimi prochází

Cross-Docking

der Prozess des Entladens von eingehender Fracht und des sofortigen Ladens auf eine andere ausgehende Transportmethode, oft über dasselbe Dock

cross docking

the process of unloading inbound freight and immediately loading it onto a different outbound method of transportation, often across the same dock

D

distribuce

proces pohybu výrobku z výrobního závodu ke konečnému spotřebiteli; prvním krokem bývá doprava výrobku ze závodu do distribučního centra výrobce umístěného na jiném místě nebo v jiné zemi; většinou je zajišťována výrobcem nebo logistickou firmou

Vertrieb

die Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Transport von Materialien von der Quelle zum Bestimmungsort. Kann mit der Bewegung von einem Hersteller oder Distributor zu Kunden, Einzelhändlern oder anderen sekundären Lager-/Distributionsstellen verbunden sein

distribution

the activities associated with moving materials from source to destination; can be associated with movement from a manufacturer or distributor to customers, retailers or other secondary warehousing / distribution points

distribuční kanál

způsob jakým se zboží, produkty nebo služby dostávají k zákazníkovi

Absatzweg, Vertriebskanal

der Strom von Produkten durch verschiedene Verkaufsstellen oder Kanäle, die aus Distributoren, Einzelhandelsgeschäften, Online-Fulfillment usw. bestehen können

distribution channel

the down stream flow of products through various outlets or 'channels' which may consist of distributors, retail stores, online fulfillment, etc.

doba cyklu

jedná se o dobu od zahájení výroby jednoho kusu (výrobní jednotky) do zahájení výroby dalšího kusu

Durchlaufzeiten, Zykluszeit

die Zeit, die benötigt wird, um einen Geschäftsprozess abzuschließen

cycle time

the amount of time it takes to complete a business process

dodavatel

dle zákona o veřejných zakázkách, je to právnická nebo fyzická osoba, která poskytuje služby, dodává zboží, provádí stavební práce

Zulieferer

der Hersteller oder Vertreter eines Artikels oder einer Produktlinie

vendor, supplier

the manufacturer or distributor of an item or product line

dodavatelský řetězec

síť zákazníků, dodavatelů a výrobců, kteří jsou vzájemně propojeni informačními a materiálovými vazbami (fungují dodavatelsko-odběratelské vztahy); představuje sled jednotlivých kroků, jak doručit daný výrobek nebo službu od výrobce (poskytovatele) k zákazníkovi; hlavní úlohou je dodání hotového výrobku nebo služby ke konečnému zákazníkovi rychle, spolehlivě, s vynaložením přiměřených nákladů

Lieferkette

1) Beginnend mit unverarbeiteten Rohstoffen und endend mit dem Endkunden, der die Fertigprodukte verwendet, verbindet die Lieferkette die einzelnen Unternehmen miteinander. 2) der Material- und Informationsaustausch im logistischen Prozess, der von der Beschaffung der Rohstoffe bis zur Lieferung der Fertigprodukte an den Endverbraucher reicht. Alle Lieferanten, Dienstleister und Kunden sind Glieder der Lieferkette

supply chain

1) starting with unprocessed raw materials and ending with the final customer using the finished goods, the supply chain links many companies together. 2) the material and informational interchanges in the logistical process stretching from acquisition of raw materials to delivery of finished products to the end user; all vendors, service providers and customers are links in the supply chain



ECR (Efficient Consumer Response - Efektivní reakce na potřeby zákazníka)

system řízení zásob; proces, v jehož rámci dodavatelé a obchodníci pracují společně, aby omezili neefektivnosti v dodavatelském řetězci, zejména v logistice

effiziente Konsumentenresonanz

ein bedarfsgesteuertes Nachschubsystem, das alle Parteien im Logistikkanal miteinander verbindet, um ein amassives Flow-Through-Vertriebsnetz zu schaffen. Die Nachschubplanung basiert auf der Nachfrage der Verbraucher und den Informationen am Point of Sale

ECR (Efficient Consumer Response)

a demand driven replenishment system designed to link all parties in the logistics channel to create a massive flow-through distribution network; replenishment is based upon consumer demand and point of sale information

EDI (Electronic Data Interchange - Elektronická výměna dat)

výměna strukturovaných zpráv mezi počítači, respektive mezi počítačovými aplikacemi; data jsou strukturována podle předem dohodnutých standardů a ve formě zpráv následně elektronicky automaticky přenášeny bez přispění člověka; EDI je stále nejpoužívanějším datovým formátem pro elektronické obchodní transakce na světě

elektronischer Datenaustausch

bezieht sich auf einen computergestützten Informationsaustausch mit dem Kunden über das Lagerverwaltungssystem. Es ist eine Methode, um Bestellungen, Rechnungen, Versandformulare und andere Dokumente über den Computer auszutauschen. Durch die Eliminierung der mit papierbasierten Informationen verbundenen Büro-, Post- und sonstigen Kosten reduziert EDI Kosten, Zeitverzögerungen und Fehler

EDI (Electronic Data Interchange)

it refers to a computerized exchange of information with the client through the warehouse management system; it is a method of exchanging orders, invoices, shipping forms and other documents over the computer; by eliminating the clerical, mailing and other costs associated with paper-based information, EDI reduces costs, time delays and errors

ERP (Enterprise Resource Planning - podnikové plánování zdrojů)

informační systém zastřešující všechny důležité procesy ve firmě; jedná se o čtyři hlavní oblasti: výroba, prodej, finance a personalistika zahrnující účetnictví, práci s lidskými zdroji, nakupování, zásobování, kalkulaci, marketing atp.; hlavní výhoda ERP systémů spočívá v provázanosti všech firemních procesů do jediného systému; výstupy slouží jako podklady pro rozhodování

ERP (Enterprise Resource Planning)

bezieht sich auf eine breite Palette von Aktivitäten, die durch eine Software mit mehreren Modulen unterstützt werden (Buchhaltung, Einkauf, Inventar, Fertigung, etc.). Hersteller und andere Unternehmen nutzen ERP-Systeme, um verschiedene Aspekte ihres Geschäfts zu verwalten, einschließlich: Produktplanung, Teileeinkauf, Bestandsmanagement, Lieferantenmanagement, Kundendienstmanagement und Auftragsverfolgung. Ein relationales Datenbanksystem kann eine notwendige Komponente für die effektive Nutzung eines ERP-Systems sein. Die Implementierung eines ERP-Systems kann umfangreiche Geschäftsprozessanalysen, Anwenderschulungen und erhebliche finanzielle Investitionen erfordern

ERP (Enterprise Resource Planning)

it refers to a wide range of activities supported by software with multiple modules (accounting, purchasing, inventory, manufacturing, etc.); manufacturers and other businesses utilize ERP systems to manage various aspects of their businesses, including: product planning, parts purchasing, inventory management, supplier management, customer service management, and order tracking; a relational database system may be a necessary component for the effective use of an ERP system; implementation of an ERP system can involve considerable business process analysis, user training, and a significant financial investment

Ex Works (EXW) - ze závodu

toto znamená, že náklady i rizika spojená s dodávkou zboží přecházejí na kupujícího v závodě (skladě, továrně, nebo jiném ujednaném místě) dodavatele, jakmile je zboží dáno k dispozici kupujícímu

ab Werk

eine internationale Handelsklausel (Incoterms, International Chamber of Commerce), die den Verkäufer verpflichtet, Waren an seinen eigenen Geschäftssitz zu liefern. Alle anderen Transportkosten und -risiken gehen zu Lasten des Käufers

Ex Works (EXW)

an international trade term (Incoterms, International Chamber of Commerce) requiring the seller to deliver goods at his or her own place of business; all other transportation costs and risks are assumed by the buyer

F

fixní náklady

jsou takové náklady, které se se změnou objemu výroby nemění; firma je musí vynakládat při každém (tedy i nulovém) objemu výroby

Fixkosten

Kosten, die nicht vom Aktivitätsniveau abhängen; einige Fixkosten bleiben bestehen, auch wenn keine Ladung befördert wird. Terminalmieten, Mieten und Grundsteuern sind beispielsweise Fixkosten

fixed costs

costs that do not vary with the level of activity; some fixed costs continue even if no cargo is carried; terminal leases, rent and property taxes are fixed costs

G

GPS (Global Positioning System - globální polohový systém)

družicový radiový systém, který slouží ke stanovení geografické pozice a navigování uživatele a přijímače kdekoli na světě

GPS (Globales Positionsbestimmungssystem)

ein System, das Satelliten verwendet, um ein Objekt auf der Erde präzise zu lokalisieren. Wird von Expeditionen verwendet, um Ausrüstung für den Straßenverkehr zu finden

GPS (Global Positioning System)

a system which uses satellites to precisely locate an object on the Earth; used by trucking companies to locate over-the-road equipment

H

hromadný (nadměrný) náklad

nákladní komodita, která se přepravuje nebalená ve velkém množství; například uhlí a štěrk

Massengut

eine Ladungsware, die unverpackt und in großen Mengen transportiert wird, z.B.: Kohle und Kies

bulk cargo

a cargo commodity that is transported unpackaged in large quantities; for example, coal and gravel

Hub and Spoke

technologie spočívající ve sdružování menších zásilek do větších celků, které jsou po přepravě velkými dopravními prostředky opět rozděleny do menších jednotek

Hub-and-Spoke

die Hub-and-Spoke-Technologie (Technology of logistics territory service) besteht darin, kleinere Sendungen in größere Einheiten zu gruppieren, die nach dem Transport mit großen Transportmitteln in kleinere Einheiten umgeteilt werden

Hub and Spoke

it is a technology of logistics territory service which consists in grouping smaller shipments into larger units that are re-divided into smaller units after transport by large means of transport

identifikační (sledovací) číslo

tímto číslem může být číslo nákladního listu, číslo leteckého nákladního listu nebo jiná zvláštní referenční čísla pro identifikaci konkrétní zásilky

Trackingnummer

eine Trackingnummer kann die Frachtbriefnummer, die Luftfrachtnummer oder eine andere eindeutige Referenznummer zur Identifizierung einer bestimmten Sendung sein

tracking number

a tracking number can be the waybill number, air bill number, bill of lading number, or other unique reference numbers for identifying a particular shipment

Incoterms (International Commercial Terms)

soubor mezinárodních pravidel pro výklad nejvíce běžně používaných obchodních doložek v zahraničním obchodě; byly vydány za účelem odstranění problémů spojených s rozdílností obchodních zákonů různých zemí; jsou určeny pro mezinárodní obchod, používají se někdy i v rámci smluv při vnitrostátních obchodních transakcích

Incoterms

eine international anerkannte Normen, welche weltweit in internationalen und nationalen Verträgen über den Verkauf von Waren verwendet werden. Sie enthalten Definitionen und Auslegungsregeln für die gängigsten Handelsbedingungen

Incoterms

internationally recognised standards used worldwide in international and domestic contracts for the sale of goods; they provide definitions and rules of interpretation for most common commercial terms

intermodální přepravní systém

způsob dopravy využívající při přepravě nákladu více druhů dopravy; používá se v osobní i nákladní přepravě

intermodaler Transport / Verkehr

ein Transportmodus, der mehrere Transportmittel umfasst. Meistens geht es dabei um die Nutzung der Schiene zusätzlich zum LKW

intermodal transport

a transportation mode that involves multiple modes of transportation; most commonly, this refers to utilizing the rail in addition to trucks

inventář

označení pro suroviny, materiály, součástky, polotovary, moduly, hotové výrobky, které v daném momentu určitý podnik vlastní, nebo vlastnit bude (výroba, na cestě, apod.)

Inventar

Komponenten, Rohstoffe, unfertige Erzeugnisse, Fertigerzeugnisse und Lieferungen, die für die Herstellung von Waren und Dienstleistungen benötigt werden; sie können sich auch auf die Anzahl der Einheiten und/oder den Wert des Warenbestands eines Unternehmens beziehen

inventory

components, raw materials, work in process, finished goods and supplies required for the creation of goods and services; it can also refer to the number of units and/or value of the stock of goods held by a company

J

Just in Time (JIT) - právě na čas (včas)

způsob, kterým je uspokojována poptávka po určitém chybějícím materiálu ve výrobě v přesně dohodnutých a dodržovaných termínech, tedy „právě včas“, podle potřeb odebírajících článků

Just-in-Time (JIT)

eine Produktions- und Logistikstrategie mit dem Ziel, Warenaustauschprozesse bedarfsgerecht durchzuführen, d.h. Produktion und Lieferung zum richtigen Zeitpunkt, mit der richtigen Qualität, in der richtigen Menge und am richtigen Ort

Just in Time (JIT)

production and logistics strategy that has the objective of executing goods exchange processes exactly in line with the need, i.e. production and delivery at the correct point in time, with the right quality, in the exact quantity and at the right place

K

Kaizen (neustálé zlepšování)

postupy při zlepšování procesů ve výrobě a to zejména ve strojírenství a řízení podniků; jeho podstatou je neustálé zlepšování; na prvním místě není zisk, ale kvalita

Kaizan (kontinuierliche Prozessverbesserung)

ein strategischer Ansatz zur Entwicklung einer Kultur der kontinuierlichen Verbesserung in den Bereichen Zuverlässigkeit, Prozesszykluszeiten, Kosten im Hinblick auf geringeren Gesamtressourcenverbrauch, Qualität und Produktivität

Kaizan (Continuous Process Improvement)

it is a strategic approach for developing a culture of continuous improvement in the areas of reliability, process cycle times, costs in terms of less total resource consumption, quality, and productivity

Kanban

system řízení výrobní logistiky (toku materiálu ve výrobě), který využívá jednoduchých kartiček pro řízení materiálových toků, obvykle bez pomoci ICT; Kanban je vhodný pro opakovanou výrobu

Kanban

das japanische Wort für „visuelles Signal“ oder „Karte“ - ist eine Workflow-Management-Methode, die verwendet wird, um Arbeit zu visualisieren, den Arbeitsprozess zu begrenzen und kontinuierliche Verbesserungen zu fördern. Kanban wird von Einzelpersonen und Teams in allen Branchen eingesetzt, um die Kommunikation zu verbessern, eine effektivere Zusammenarbeit zu ermöglichen und mehr zu tun

Kanban

a Japanese word for „visual signal“ or „card“ – it is a workflow management method used to visualize work, limit work-in-process, and foster continuous improvement; Kanban is used by individuals and teams in all industries to improve communication, enables more effective collaboration, and complete more tasks, faster

Key Performance Indicator (KPI) - klíčové ukazatele výkonnosti

indikátory, ukazatele či metriky výkonnosti přiřazené procesu, službě, organizačnímu útvaru, celé organizaci, které vyjadřují požadovanou výkonnost (kvalitu, efektivnost nebo hospodárnost)

Leistungskennzahl, KPI

eine Maßnahme, die für ein Unternehmen oder eine Abteilung von strategischer Bedeutung ist. Eine Metrik für die Flexibilität der Lieferkette ist beispielsweise die Supplier On-time Delivery Performance, die den Prozentsatz der Aufträge angibt, die am oder vor dem ursprünglichen Wunschdatum ausgeführt werden

Key Performance Indicator (KPI)

a measure which is of strategic importance to a company or department; for example, a supply chain flexibility metric is Supplier On-time Delivery Performance which indicates the percentage of orders that are fulfilled on or before the original requested date

kniha jízd

denní záznam hodin, které mezistátní řidič tráví řízením, mimo službu, spí v kotvišti nebo ve službě, ale neřídí denní záznam hodin, které mezistátní řidič tráví řízením, mimo službu, spí v kotvišti nebo ve službě, ale neřídí denní záznam hodin, které mezistátní řidič tráví řízením, mimo službu, spí v kotvišti nebo ve službě, ale neřídí denní záznam hodin, které řidič tráví řízením, mimo službu, spánkem nebo ve službě, ale neřídí

Logbuch

eine tägliche Aufzeichnung der Stunden, in denen ein Fernfahrer fährt, außer Dienst ist, in der Koje schläft oder im Dienst ist, aber nicht fährt

logbook

a daily record of the hours an interstate driver spends driving, off duty, sleeping in the berth or on duty but not driving

kombinovaná doprava

Kombinovaná přeprava nebo kombinovaná doprava je speciální případ intermodální přepravy, při kterém je podíl přepravy po silničních komunikacích minimální, většina přepravy tedy probíhá po železnici nebo na vodě

kombinierter Verkehr

spezielle Art des intermodalen Verkehrs, bei der der größte Teil der Strecke mit Binnenschiffen oder Güterzügen zurückgelegt wird und der Vor- und Endtransport auf der Straße erfolgt, jedoch auf ein Minimum beschränkt ist

combined transport

special type of intermodal transport in which the major part of the route is covered by inland vessel or cargo train and the pre-and end-haulage is covered by road but kept to a minimum

konosament (náložný list)

cenný papír užívaný v námořní přepravě, který je obdobou náložného listu; představuje závazek dopravce vydat náklad převzatý k námořní přepravě

Frachtbrief

ein Beförderungsdokument, das als Vertrag zwischen einem Absender und einem Empfänger fungiert und transportbezogene Details enthält

Bill of Lading (BOL)

also consignment note is a transportation document that acts as a contract between a shipper and a receiver and includes details specific to the shipment

kusovník (rozpiska materiálu)

strukturovaný seznam všech materiálů nebo částí a množství potřebných k výrobě konkrétního hotového výrobku, sestavy, podsestavy nebo vyrobené součásti, ať už zakoupené či nikoliv

Stücklisten

eine strukturierte Liste aller Materialien oder Teile und Mengen, die zur Herstellung eines bestimmten Endprodukts, einer bestimmten Baugruppe, einer bestimmten Unterbaugruppe oder eines bestimmten Fertigteils, unabhängig davon, ob diese gekauft wurden oder nicht, benötigt werden

Bill of Material (BOM)

a structured list of all the materials or parts and quantities needed to produce a particular finished product, assembly, sub-assembly, or manufactured part, whether purchased or not



logistický audit

kontrola průběhu materiálového toku, prostorové dispozice a technologického vybavení, způsob organizace a řízení a možnosti zajištění potřebné podpory ze strany informačního systému; jeho obsah a rozsah lze však přizpůsobovat potřebám zákazníka a požadovaným cílům

Auditierung

Ermittlung der korrekten Transportkosten durch den Spediteur; dazu gehört die Überprüfung der Richtigkeit der Frachtrechnung auf Fehler, korrekte Rate und Gewicht

auditing

determining the correct transportation charges due to the carrier; it involves checking the accuracy of the freight bill for errors, correct rate and weight

logistický řetězec

dynamické propojení trhu spotřeby s trhy zdrojů (surovin, materiálů a polotovarů) z hmotného i nehmotného hlediska, které vychází z poptávky konečného zákazníka a jeho cílem je pružné, kvalitní a z hlediska nákladů ekonomicky výhodné uspokojení této poptávky konečného článku řetězce

Logistikkette

eine Kette bestehend aus Prozessen und Orten, an denen Waren auf dem Weg von der Beschaffung zum Endverbraucher transportiert werden; der Transport von Waren entlang einer Logistikkette kann mit verschiedenen Transportmitteln erfolgen

logistics chain

a chain made up of processes and locations along which goods are transported on their way from procurement to the ultimate consumer; the transport of goods along a logistics chain can be made by different means of transport

logistika

obor, který se zabývá plánováním a řízením toku materiálu a zboží, službami spojenými s jeho cestou od výrobce ke konečnému spotřebiteli a skladováním; základním principem je, aby vše proběhlo ve správný čas a dostalo se na správné místo

Logistik

der Prozess der Planung, Durchführung und Kontrolle von Verfahren für den effizienten und effektiven Transport und die Lagerung von Gütern einschließlich Dienstleistungen und damit zusammenhängender Informationen vom Ursprungsort bis zum Verbrauchspunkt zum Zwecke der Anpassung an die Kundenanforderungen. Diese Definition umfasst eingehende, ausgehende, interne und externe Bewegungen

logistics

the process of planning, implementing, and controlling procedures for the efficient and effective transportation and storage of goods, including services, and related information from the point of origin to the point of consumption for the purpose of conforming to customer requirements; this definition includes inbound, outbound, internal, and external movements

M

maloobchodník

maloobchod je způsob předávání zboží od výrobce spotřebiteli; maloobchodníci nakupují zboží přímo od výrobce nebo od prostředníka, známého jako velkoobchod nebo distributor

Einzelhändler

eine Person oder Organisation, die Produkte von einem Hersteller oder Händler kauft und an den Endverbraucher weiterverkauft

retailer

an individual or organization which purchases products from a manufacturer or distributor and resells them to the ultimate consumer

manipulační proces

manipulační proces je tvořen sadou manipulačních operací a pomocných operací potřebných k implementaci

Prozessabwicklung

die Prozessabwicklung besteht aus einer Reihe von Manipulationsoperationen und Hilfsoperationen, die zu ihrer Durchführung erforderlich sind

manipulation process

manipulation process is formed by a set of manipulation operations and auxiliary operations required to implement them.

Material Requirements Planning (MRP) - Plánování materiálových požadavků

proces využívaný na určení množství materiálu k nákupu a stanovení kdy jej zakoupit

Materialbedarfsplanung

der Prozess, der verwendet wird, um die Menge des zu kaufenden Materials und den Zeitpunkt des Kaufs zu bestimmen

Material Requirements Planning (MRP)

the process used to determine the amount of material to purchase and when to purchase it

multimodální doprava

přeprava zboží pomocí dvou nebo více různých způsobů dopravy či přepravy

multimodaler Transport / Verkehr

die Güterbeförderung mit zwei oder mehr verschiedenen Verkehrsmitteln und Verkehrsträgern

multimodal transport

transport of goods using two or more different means of transport and transport modes

N

náklad

zboží přepravované nákladním autem, letadlem, lodí či jiným plavidlem či přepravním prostředkem

Fracht

der Gegenstand des Versands. Die Fracht, die von einem Schiff, Flugzeug, LKW oder einem anderen Schiff oder Fahrzeug befördert wird

cargo

the subject of shipment; the freight carried by a ship, aircraft, truck or other vessel or vehicle

nákladní jednotka

přepravní jednotka, která se skládá z nakládacího zařízení (paleta, kontejner atd.), zamykacího mechanismu a nákladu (zboží)

Ladeinheit

eine Transporteinheit, die sich zusammensetzt aus Ladevorrichtung (Palette, Container, etc.), Verriegelungsmechanismus und Ladung (Ware)

loading unit

a transport unit that is composed of a loading device (pallet, container, etc.), a locking mechanism and load (goods)

nákladní přeprava

souhrn úkonů, jimiž se uskutečňuje přeprava nákladů; jde o činnost spojenou s cílevědomým přemísťováním předmětů v různých objemových, časových a prostorových souvislostech za použití různých dopravních prostředků a technologií

Hauptlauf

der Landverkehrsdienst, der vom Beförderer zu den Bedingungen des Tarifs und des entsprechenden Beförderungsdokuments angeboten wird

haulage

the inland transport service which is offered by the carrier under the terms and conditions of the tariff and of the relative transport document

nedokončená výroba

zásoby polotovarů vlastní výroby a zásoby nedokončených výrobků

Work-In-Process (WIP)

Teile und Unterbaugruppen, die sich im Prozess der Fertigstellung befinden. Die unfertigen Erzeugnisse beinhalten im Allgemeinen alle Material-, Arbeits- und Gemeinkosten, die einem Fertigungsauftrag belastet werden, der nicht durch den Erhalt fertiger Produkte an das Lager zurückgeführt wurde

Work-In-Process (WIP)

parts and subassemblies in the process of becoming completed finished goods. Work in process generally includes all of the material, labor and overhead charged against a production order which has not been absorbed back into inventory through receipt of completed products

O

offshore

využívání poskytovatele outsourcingových služeb (výroba nebo obchodní proces) se sídlem v jiné zemi, než kde se nachází nakupující společnost (podnik)

Offshore

die Nutzung eines Outsourcing-Dienstleisters (Hersteller oder Geschäftsprozess) mit Sitz in einem anderen Land als dem des einkaufenden Unternehmens

offshore

utilizing an outsourcing service provider (manufacturer or business process) located in a country other than where the purchasing enterprise is located

outsourcing

označuje vyčlenění služeb, zdrojů a činností mimo organizaci formou dlouhodobého smluvního vztahu; pojem označuje jak proces vyčlenění, tak formu zajištění služeb, procesů a činností; vyčleněné služby, procesy a činnosti jsou zajišťovány externím dodavatelem (poskytovatelem)

Outsourcing

die Inanspruchnahme eines Drittanbieters zur Erbringung von Dienstleistungen, die zuvor im eigenen Haus erbracht wurden. Beispiele sind die Herstellung von Produkten und der Call Center-/Kundensupport

outsourcing

to utilize a third-party provider to perform services previously performed in-house; examples include manufacturing of products and call center/customer support

P

plavidlo

prostředek určený pro vodní dopravu

Schiff, Wasserfahrzeug

ein Schiff, das für den Wassertransport entwickelt wurde

vessel

a craft designed for water transportation

pohotovostní zásoby

vybrané základní materiály a výrobky, určené k zajištění nezbytných dodávek

Aktivbestand

Materialien, die sich in einer Einrichtung befinden und die dazu bestimmt sind, bei der Herstellung / Montage verbraucht zu werden oder in einem bestimmten Zeitraum verkauft zu werden

active inventory

materials held in a facility which are intended to be consumed in manufacturing / assembly, or sold in a specific period

potvrzení o vykládce

osvědčení vydané konzulárními úředníky některých dovážejících zemí v místě vývozu, je-li předmětné zboží vyváženo v celním skladu

Ladezertifikat

eine Bescheinigung, die von Konsularbeamten einiger Einfuhrländer am Ort der Ausfuhr ausgestellt wird, wenn die betreffende Ware unter Zollverschluss ausgeführt wird

landing certificate

a certificate issued by consular officials of some importing countries at the point or place of export when the subject goods are exported under bond

přebal

použití velké krabice nebo kartonu k uložení většího množství menších balíčků, které všechny směřují do stejného místa určení tak, aby se dosáhlo snížení celkových nákladů na dopravu oproti jednotlivým balíčkům

Umverpackung

die Praxis, eine große Schachtel oder einen Karton zu verwenden, um mehrere kleinere Pakete zu verpacken, die alle an den gleichen Bestimmungsort gehen, um eine Reduzierung der gesamten Versandkosten im Vergleich zu den einzelnen Paketen zu erreichen

overpack

it is the practice of using a large box or carton to contain multiple smaller packages which are all going to the same destination in order to achieve a reduced overall shipping cost vs. the individual packages

překládka

přesun nákladu z jednoho dopravního prostředku na druhý

Umladung

der Transfer von Ladung von einem Transport zum anderen

transshipment

the transfer of cargo from one conveyance to another

přepravce

osoba (subjekt) nebo společnost, která se v přepravní smlouvě zavazuje provádět nebo zajišťovat provádění dopravy po železnici, silnici, letecky, po moři, po vnitrozemských vodních cestách nebo kombinací těchto druhů dopravy

Frachtführer

jede Person oder Gesellschaft, die sich in einem Beförderungsvertrag verpflichtet, die Beförderung auf der Schiene, der Straße, dem Luftweg, dem Seeweg, der Binnenschifffahrt oder durch Kombinationen dieser Verkehrsträger durchzuführen oder zu veranlassen

carrier

any person or company who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of transport by rail, road, air, sea, inland waterways or by combinations of such modes

přepravní prostředky

technické vybavení a zařízení sloužící k přepravě zboží a cestujících, jako jsou nákladní automobily, železnice nebo vnitrozemská plavidla

Transportmittel

technische Geräte und Vorrichtungen, die der Beförderung von Gütern und Personen dienen, wie z.B. Lastkraftwagen, Schienenfahrzeuge oder Binnenschiffe

means of transport

technical equipment and devices that serve to transport goods and passengers such as trucks, railways or inland vessels

přepravované zboží

veškeré zboží, zboží, výrobky nebo zboží zasílané po železnici, letecky, po silnici nebo po vodě, jiné než zavazadla, expresní pošta nebo běžná pošta

Fracht

alle Waren, oder Produkte die auf dem Schienen-, Luft-, Straßen- oder Wasserweg versandt werden, mit Ausnahme von Gepäck, Expresssendungen oder normaler Post

freight

all merchandise, goods, products or commodities shipped by rail, air, road or water, other than baggage, express mail or regular mail

QR

reverzní logistika

proces (tok) použitých výrobků, obalů a jiných materiálů, které vycházejí od spotřebitele; reverzní logistika se převážně zabývá odvozem odpadu ve formě spotřebovaných výrobků a vráceného, tedy reklamovaného zboží

Rückführungslogistik

der Prozess des Sammelns, Bewegens und Lagerns gebrauchter, beschädigter oder veralteter Produkte und/oder Verpackungen von Endverbrauchern

reverse logistics

the process of collecting, moving and storing used, damaged or outdated products and/or packaging from end users

Řízení dodavatelského řetězce

zahrnuje plánování a řízení všech činností zapojených do zajišťování zdrojů a zadávání zakázek a všech činností v oblasti řízení logistiky; důležité je, že zahrnuje také koordinaci a spolupráci s ostatními partnery, kterými mohou být dodavatelé, zprostředkovatelé, poskytovatelé služeb třetích stran a zákazníci

Supply Chain Management (SCM)

umfasst die Planung und Steuerung aller Aktivitäten, die mit der Beschaffung, der Konvertierung und dem alllogistischen Management von Managementaktivitäten verbunden sind. Wichtig ist auch die Koordination und Zusammenarbeit mit Vertriebspartnern, die Lieferanten, Vermittler, Drittdienstleister und Kunden sein können

Supply Chain Management (SCM)

it encompasses the planning and management of all activities involved in sourcing and procurement, conversion, and all logistics management activities; importantly, it also includes coordination and collaboration with channel partners, which can be suppliers, intermediaries, third-party service providers, and customers

RoLa

přeprava vozidel nebo vlaků pomocí nízkozdvížných vozů s rovnoměrnou nakládací plochou, přičemž se používá technika Roll-on-Roll-off

rollende Landstraße (RoLa)

der Transport von Fahrzeugen oder Zügen mit Tiefladewagen mit durchgehender Ladefläche, wobei die Roll-on-Roll-off-Technik angewendet wird

rolling road

transport of vehicles or trains using low-loader wagons with continuous loading surface, whereby the Roll-on-Roll-off technique is used

S

sériové číslo

zvláštní číslo přiřazené za účelem identifikace, které se liší od jiných čísel stálou celočíselnou hodnotou

Seriennummer

eine eindeutige Nummer, die zur Identifizierung vergeben wird und sich von ihrem Nachfolger oder Vorgänger um einen festen diskreten ganzzahligen Wert unterscheidet

serial number

a unique number assigned for identification which varies from its successor or predecessor by a fixed discrete integer value

seznam nákladových kusů

doklad, který doprovází zásilku a plně popisuje obsah zásilky, kusy, hmotnost a příjemce; obvykle se používá k potvrzení dodaného zboží, které je stejné jako to, které bylo uvedeno jako odeslané

Packliste

ein Dokument, das eine Sendung begleitet und den Inhalt der Sendung, die Stücke, das Gewicht und den Empfänger vollständig beschreibt. Normalerweise wird es verwendet, um zu bestätigen, dass die gelieferten Waren mit denjenigen übereinstimmen, die als versandt gelten

packing list

a document that accompanies a shipment and fully describes the contents of the shipment, pieces, weight and consignee; normally used to confirm goods delivered are the same as what was said to be shipped

Six Sigma

komplexní metoda řízení zaměřená na neustálé průběžné zlepšování (inovace) organizace pomocí porozumění potřeb zákazníků, pomocí analýzy procesů a standardizace metod měření; jedná se o komplexní, pružný systém řízení, který je založen na porozumění potřeb a očekávání zákazníků, disciplinovaném používání informací a dat k řízení a rozhodování

Six Sigma

ein Begriff, der geprägt wurde, um die kontinuierliche Reduzierung der Prozessvariationen zu betonen, um eine nahezu fehlerfreie Qualität zu erreichen. Wenn die Verbesserungsrate von SixSigma erreicht wurde, sind die Fehler auf 3,4 Promille begrenzt

Six Sigma

a term coined to stress the continuous reduction in process variation to achieve near-flawless quality; when a SixSigma rate of improvement has been achieved, defects are limited to 3.4 per million opportunities

sklad

prostor určený pro skladování materiálu, surovin, výrobků hotových i rozpracovaných, zboží za jejich trvalého uchování v nezměněném stavu

Lager

Lagerplatz für Produkte. Zu den wichtigsten Lageraktivitäten gehören Wareneingang, Lagerung, Versand und Kommissionierung

warehouse

a storage place for products; principal warehouse activities include receipt of product, storage, shipment, and order picking

skladové zóny

pásma ve skladu, jejichž použití je určeno vlastnostmi skladovaného produktu, potřebou speciálního zacházení, popř. požadavky na speciální vybavení skladu

Zonen

jene Orte im Lager, an denen die Nutzung durch die Eigenschaften des zu lagernden Produkts bestimmt wird, wie z.B. besondere Handhabung oder besondere Anforderungen an die Bestandsführung

zones

zones are locations in the warehouse where usage is determined by the characteristics of the product being stored such as special handling, or special inventory management requirements

Stock Keeping Unit (SKU) - identifikační kód produktu

identifikace produktu, obvykle odkazující na označení a sledovací čísla, která mohou zahrnovat popis, rozměry, hmotnost a kód dodavatele (vlastníka) a UPC; nezahrnuje technické poznámky ani oprávnění dodavatele

Stock Keeping Units (SKU)

eine Produktidentität, die sich in der Regel auf die Kennzeichnungs- und Verfolgungsnummern bezieht, die Beschreibung, Abmessungen, Gewicht und Lieferantencode (Eigentümergecode) sowie UPC beinhalten können. Enthält keine technischen Hinweise oder Lieferantenberechtigungen

Stock Keeping Units (SKU)

product identity, usually referring to the labeling and tracking numbers which can include description, dimensions, weight and vendor (owner) code and UPC; does not include Tech Notes or Vendor Authorizations

T

terminál

vymezená oblast, ve které jsou kontejnery připraveny k naložení do plavidla, vlaku, kamionu nebo letounu nebo jsou naskládány ihned po vyložení z plavidla, vlaku, kamionu nebo letounu

Terminal

ein zugewiesener Bereich, in dem Container für die Beladung in ein Schiff, einen Zug, einen Lastwagen oder ein Flugzeug vorbereitet oder unmittelbar nach der Entladung aus dem Schiff, Zug, Lastwagen oder Flugzeug gestapelt werden

terminal

an assigned area in which containers are prepared for loading into a vessel, train, truck, or airplane or are stacked immediately after discharge from the vessel, train, truck, or airplane

těžký náklad

speciální zásilka pro zboží těžší než umožňuje běžné kamionové zatížení

Schwertransport

eine Spezialsendung für Waren, die schwerer sind als die normale LKW-Ladung, ist möglich

heavy haul

a specialty shipment for goods heavier than normal truckload will allow for

U

uskladnění

umístění inventáře (zásob) v bezpečném, klimaticky kontrolovaném zařízení

Speicherung

eine Unterbringung des Inventars in einer sicheren, klimatisierten Einrichtung

storage

the housing of inventory in a secure, climate controlled facility

V

větraný kontejner

kontejner pro specifické použití, který je plně uzavřený, odolný proti povětrnostním vlivům, má pevnou střechu, pevné boční stěny, pevné čelní stěny a podlahu, nejméně s jedněmi dveřmi v jedné z čelních stěn a má zařízení pro větrání buď přirozené, nebo nucené

belüfteter Container

ein Behälter, der mit Öffnungen in den Seiten- und/oder Stirnwänden versehen ist, um das Eindringen von Außenluft bei geschlossenen Türen zu ermöglichen

ventilated container

a container designed with openings in the side and/or end walls to permit the ingress of outside air when the doors are closed

visibilita (viditelnost)

schopnost přístupu nebo prohlížení příslušných dat nebo informací, pokud jde o logistiku a dodavatelský řetězec, bez ohledu na místo v řetězci, kde data existují

Sichtbarkeit

die Fähigkeit, auf relevante Daten oder Informationen in Bezug auf die Logistik und die Lieferkette zuzugreifen oder diese anzuzeigen, unabhängig davon, an welcher Stelle in der Kette die Daten vorhanden sind

visibility

the ability to access or view pertinent data or information as it relates to logistics and the supply chain, regardless of the point in the chain where the data exists

volný obchod

mezinárodní obchod osvobozený od celní povinnosti nebo tarifů

Freihandel

der Handel zwischen Nationen ohne Zölle

free trade

trade between nations without customs duties or tariffs

vyrovnávací zásoby

hladina zásob / zboží, které je třeba skladovat podle potřeby pro vyřízení pravidelných prodejních objednávek s přihlédnutím k obdobím s nízkou a vysokou poptávkou

Pufferlager

der Bestand an Waren, die zur Erfüllung regelmäßiger Kundenaufträge unter Berücksichtigung von Niedrig- und Spitzenzeiten eingelagert werden müssen

buffer stock

a level of merchandise / goods to be stocked as needed to accommodate regular sales orders, taking into consideration low and peak periods

W**X****Y**

Z

zajištění kvality

proces hodnocení stavu produktu po jeho přijetí; je často založený na kódu příčiny vrácení tak, aby se vyřešily případné nesrovnalosti a zajistilo se splnění standardů produktu

Qualitätssicherung

der Prozess der Bewertung des Zustands des Produkts nach Erhalt, oft basierend auf dem Code des autorisierten Retourversandgrundes, um Abweichungen zu beheben und sicherzustellen, dass die Produktstandards eingehalten werden

quality assurance

a process of evaluating the condition of product upon receipt, often based on the returns authorization reason code to manage any discrepancies and ensure product standards are met

zákaznický servis

proces, který probíhá mezi kupujícím, prodávajícím a minimálně třetí stranou; všem účastníkům řetězce musí vzniknout přínosy, jinými slovy zákaznický užitek

Kundenservice

Aktivitäten zwischen Käufer und Verkäufer, die den Verkauf oder die Nutzung der Produkte oder Dienstleistungen des Verkäufers verbessern oder erleichtern

customer service

activities between a buyer and a seller that enhance or facilitate the sale or use of the seller's products or services

zasílatel (zasílatelství)

společnost, která poskytuje logistické služby jako prostředník mezi zasilatelem a dopravcem, obvykle při mezinárodních zásilkách; je zde schopnost rychle a efektivně reagovat na měnící se požadavky zákazníků a spotřebitelů a požadavky na mezinárodní přepravu (import / export)

Spediteur

eine Organisation, die Logistikdienstleistungen als Vermittler zwischen dem Verloader und dem Spediteur erbringt, typischerweise bei internationalen Sendungen. Spediteure bieten die Möglichkeit, schnell und effizient auf sich ändernde Kunden- und Verbrauchernforderungen sowie internationale Speditionsanforderungen (Import/Export) zu reagieren

freight forwarder

an organization which provides logistics services as an intermediary between the shipper and the carrier, typically on international shipments; freight forwarders provide the ability to respond quickly and efficiently to changing customer and consumer demands and international shipping (import/export) requirements

zásilka

samostatně identifikovatelný soubor balíků / kusů, které se přepravují od jednoho původního odesílatele k jednomu konečnému příjemci jedním nebo více způsoby dopravy

Lieferung

eine gesondert identifizierbare Sammlung von Paketen/Stücken (die zur Verfügung stehen), die von einem ursprünglichen Absender zu einem endgültigen Empfänger über ein oder mehrere Verkehrsmittel transportiert werden

shipment

a separately identifiable collection of packages/pieces (available to be) transported from one original consignor to one final consignee via one or more modes of transport

zásoby řízené dodavatelem

rychlý a pohodlný způsob elektronicky vedeného obchodování a zlepšení výkonu logistického řetězce; dodavatel zde přebírá automatickou skladovou dispozici pro své přímé odběratele, má přímý přístup k údajům o zásobách u svých zákazníků

Vendor Managed Inventory (VMI)

die Praxis des Einzelhandels, die es seinen Lieferanten ermöglicht, die Verantwortung für die Bestimmung der Lieferauftragsgröße und -zeitplanung zu übernehmen, in der Regel auf der Grundlage des Eingangs von POS- und Bestandsdaten des Einzelhändlers

Vendor Managed Inventory (VMI)

it is the practice of retailers allowing their suppliers to take responsibility for determining supply order size and timing; usually based on receipt of retail POS and inventory data from the retailer

země původu

země, ve které byl produkt vyroben, vyprodukován nebo vypěstován

Ursprungsland

die Grafschaft der Herstellung, Produktion oder des Herkunftslandes eines Produkts

country of origin

the country of manufacture, production or growth from where a product comes

životní cyklus produktu

životnost produktu na trhu s ohledem na obchodní prodej a zisky v průběhu času; životní cyklus produktu má pět fází: vývoj produktu, uvedení na trh, růst, zralost a pokles

Produktlebenszyklus

die Lebensdauer eines Produkts in einem Markt in Bezug auf Umsatz und Gewinn im Laufe der Zeit. Der Produktlebenszyklus besteht aus fünf Phasen: Produktentwicklung, Einführung, Wachstum, Reife und Rückgang

product life cycle

the life of a product in a market with respect to business sales and profits over time; there are five stages to the product life cycle: product development, introduction, growth, maturity and decline



Austria-Czech Republic

European Regional Development Fund

